

– горло оне моют, а то оно, горло-то, заросло, хлебушко уж не лезет;

Оригинал: «Горло оне моют, а то оно, горло-то, заросло, хлебушко уж не лезет» [1, с. 234].

Перевод: «...boğazdarını yaxalayırırlar. Çirk-pas tutub boğazdarını, çögək keçmiş» [2, səh. 117];

– дал Бог денежку, а черт дырочку, от и катится божья денежка в чертову дырочку;

Оригинал: «Дал Бог денежку, а черт дырочку, от и катится божья денежка в чертову дырочку» [1, с. 234].

Перевод: «Allah pul verib, şeytan da onnarın ciblərində deşik açıb. Allahın pulcığızı o deşikdən şeytanın kisəsinə axıb dolur» [2, səh. 117].

Итак, в ходе анализа выяснилось, что переводчику удастся донести смысл высказываний до читателей, однако при этом утрачивается национальный колорит. В результате азербайджанская публика не знакомится с русской культурой, так как диалектизмы, использованные В. Распутиным, заменяются на слова, знакомые читателям перевода.

Заключение. Переводной текст не должен стирать тот колорит и национальную специфику, которые и делают это произведение наиболее ценным и уникальным и тем самым создают связь читателя с произведением именно той культуры, эпохи, к которым принадлежит оригинал. Если переводной текст содержит лакуны — элементы, отсутствующие в культуре читателя, несущие в себе смысл и обуславливающие связность этого текста, но в то же время не знакомые читателю переводного текста, то переводчик сам должен определить и выделить те из них, которые требуют уточнения, расшифровки, замены, примечаний или комментариев. Переводчик должен не только быть знакомым с действительностью и фактами чужой культуры, но и отразить их в переводе, в тексте произведения или в комментарии к нему. Иначе могут возникнуть при близительность перевода и неточность понимания.

Список цитируемых источников

1. *Распутин, В. Г.* Последний срок / В. Г. Распутин. — СПб., 1970.
2. *Rasputin, V.* Sonuncu möhlət. 1970 [Electronic resource] / V. Rasputin ; translated by V. Babanlı. — Bakı : Yazıcı, 1988. — Mode of access: <http://goychay.cls.az/front/files/libraries/995/documents/879614113.pdf>. — Date of access: 17.05.2020.
3. Кто есть кто в современной культуре [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.biograph.ru/index.php/projects/politics>. — Дата доступа: 17.05.2020.
4. *Солженицын, А. И.* Слово при вручении премии Солженицына Валентину Распутину / А. И. Солженицын // Новый мир. — 2000. — № 5. — С. 188—189.

УДК 821.161.1:82-1Маяковский

А. А. Дударенок

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ И СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ РЭП-ПОЭЗИЯ

Введение. Важную роль в развитии литературы играют традиции. Взаимодействие писателей и литературных школ сказывается как на отдельных произведениях, так и на художественных жанрах, течениях и направлениях. Вопрос литературной эволюции, новаторства и преемственности литературных традиций — это вопрос смены старых форм новыми. А потому актуальность указанной проблемы в современном литературоведении не вызывает сомнений. Вопросы литературных влияний значимы с точки зрения изучения литературного опыта писателей, процессов освоения этого опыта последователями. Эти вопросы были исследованы в работах представителей культурно-исторического направления, формальной и социологической школы (А. Л. Бем, А. Н. Пыпин, Н. К. Пиксанов, П. Н. Сакулин, Ю. Н. Тынянов, В. В. Шкловский, Б. М. Эйхенбаум и др.).

Литературная жизнь начала XX века развивалась стремительно: на рубеже веков в русской поэзии появился новый неоднозначный стиль — модернизм, а в 10-х годах сформировался русский авангард. И если модернизм устремлялся к новому, не порывая с традицией, то авангард объявлял о разрыве с культурно-исторической преемственностью. На практике такой разрыв был неосуществим, но важна была сама установка на отказ от прошлого. Манифесты и мемуары участников движения подчеркивали радикальность футуристических установок и их связь с катастрофичностью и динамикой XX века. Преодолевая гармоничность и психологизм предшествующей литературы, футуристы намеренно «отстраняли» факты, лишали восприятие автоматизма: вводили новые темы, расшатывали синтаксис, меняли ритмику, смешивали лирику, эпос и драму.

Основная часть. Владимир Владимирович Маяковский — один из крупнейших поэтов XX века. Его ранние произведения написаны классическими размерами, например стихотворение «Нате». Позже он обратился к вольному хорею и дольнику, однако ведущую роль в его творчестве сыграл акцентный стих. Свободное

обращение В. Маяковского с образом, ритмом, рифмой, словом дало неожиданный эффект: оно позволило обновить и обогатить русское стихосложение, дало ему мощнейший толчок для дальнейшего развития. Современная ритмическая поэзия как основа текстов рэперов представляет собой свободный стих. Если заглянуть в современные литературоведческие справочники, то можно узнать, что разновидность свободного стиха — акцентный стих.

Термин «акцентный стих» введен в литературоведческий обиход известным русским филологом Борисом Викторовичем Томашевским. Акцентный стих — это тоническое стихосложение, основанное на (примерном) равенстве числа ударений в строке, допускающее любое количество интервалов, в том числе превосходящее три слога, между ударными слогами. Акцентный стих всегда рифмован. Так как акцентный стих лишен метра, то повышенную важность в его организации приобретает рифма. Если рифмовка в акцентном стихе является парной (ААББ), то звучит он несколько упорядоченнее, распадаясь на законченные двуступища. Если рифмовка его прихотливее, то и звучит он более беспорядочно и бесформенно [1].

Членение на соотносимые отрезки является отличительной чертой стихов, а графическое расположение печатных строчек позволяет изобразить такое членение. Самая известная композиция строчек стихотворения — «лесенка». В. Маяковский, печатая свои 4-ударные стихи «ступеньками» преимущественно по 1 + 1 + 2 или 2 + 2 слова, а 3-ударные — по 1 + 2 слова, добивался того, что начало стиха звучало более отрывисто, а конец — более плавно, например, в стихотворении «Прощанье»:

Подступай
к глазам,
 разлуки жижя,
сердце
 мне
 сантиментальностью расквась!
Я хотел бы
 жить
 и умереть в Париже,
если б не было
такой земли —
 М о с к в а [3, с. 147].

В русской поэзии акцентный стих использовался в народном стихе. В литературе XIX века он был представлен единичными примерами в творчестве И. П. Мятлева, Н. П. Огарева и других поэтов. Самостоятельную разработку акцентный стих получил лишь в начале XX века у В. Маяковского и В. Хлебникова. Он культивировался не только футуристами и имажинистами, к нему обращались С. Есенин, М. Цветаева, В. Шершеневич и др. С 1930-х годов доля акцентного стиха среди неклассических размеров незначительна, а обращения к нему в советской русской поэзии довольно редки — это Р. Рождественский, Е. Евтушенко и И. Бродский. Вот пример 4-ударного акцентного стиха из поэмы «Владимир Ильич Ленин» В. Маяковского:

Армия пролетариев, встань стройна!	4 - 2 - 1 -
Да здравствует революция, радостная и скорая!	1 - 4 - 2 - 4 - 2
Это — единственная великая война	2 - 4 - 3 -
из всех, какие знала история [3, с. 453].	1 - 1 - 2 - 2

Для создания акцентного стиха необходимо достаточное количество больших междуударных интервалов, т. е. длинных слов, которых в русском языке не так много. В приведенном примере это слова *пролетариев, революция, радостная, единственная*. Средняя длина слова в русском языке — три слога. Исходя из сказанного, можно прийти к заключению, что акцентный стих представляет собой не свободное стихосложение, а умелую обработку стиха, требующую необходимость заполнять междуударные интервалы редкими многосложными словами. Мало чем отличаются от классического акцентного стиха произведения современных рэперов. Например, текст рэпера Миши Маваши из сочинения «То, что видел»:

На кулаках живого места не осталось толком,	3 - 1 - 1 - 3 - 1 - 1
В глазах уверенность и опыт, смотрит волком.	1 - 1 - 3 - 1 - 1 - 1
Усталость дикая, да и ту подальше прячет,	1 - 1 - 4 - 1 - 1 - 1
Хозяин слова своего и это много значит [5].	1 - 1 - 3 - 1 - 1 - 3

Уже в конце XX века и в нынешнем столетии отечественные хип-хоп-музыканты взяли на вооружение замысловатые особенности стихотворений футуристов. Петербургская группа Ikambi Gwa Gwa записала композицию «Все на митинг» на стихи В. Маяковского, а несколько лет назад творческим наследием поэта воспользовался екатеринбургский рэпер Наум Блик, выступающий под именем Dry Ice из EK Playaz. Общей чертой поэзии серебряного века русской литературы и рэп-текстов является содержание, но традиции поэтов-футуристов продолжают не только тематически, но и формально — ритмика r&b и рэпа близка стихам авангардистов. Рэп на русском языке по структуре является небрежным, вольным, как стихи В. Маяковского: вместо ожидаемого закрытия строки рифмой она внезапно обрывается, переключаясь с предыдущей рифмой и соединяясь со следующим словом.

В русской поэзии до XIX века господствовала точная рифма: *морозы — розы, народ — хоровод* и т. д. В. Маяковский ввел в практику неточную рифму, построенную на приблизительном созвучии концов строк, сделал ее более свободной: *овейн — кофеен, нужно — жемчужиной*. После его нововведений в словарь рифм пришло огромное количество слов, не востребованных в этом качестве ранее. Поэт провел оригинальнейшие эксперименты в области рифмовки:

От этого Терека
в поэтах
истерика.

Я Терек не видел.
Большая потерийка [2, с. 128].

Кроме конечной рифмы *истерика — потерийка* имеется еще и внутренняя рифма: *этого — поэтах, Терека — истерика*. В статье «Как делать стихи» он писал, что рифмовать можно не только концы строк, но и их начал, как можно рифмовать конец одной строки с началом следующей или одновременно концы первой и второй строк с последними словами третьей и четвертой.

В рэпе ценится нестандартная рифма и индивидуальный стиль, и это сближает тексты хип-хоп и поэзию футуризма. Футуристы, в том числе и В. Маяковский, предпочли оригинальность и новизну, отказавшись признавать какие-либо правила: от стихотворных размеров до орфографии. Например, составные рифмы — это тоже изобретение футуристов. Прием многократно повторенной рифмы — в литературе именуемый ассонансом (созвучие), а в рэпе известный как ломаный слог — излюбленный прием В. Маяковского. Иногда стихотворение строится на одном только созвучии, или же ассонанс сочетается с точной рифмой, как, например, у рэпера Лигалайза в трэке “Back together”: «Молоды, но уже ветераны, старики, / Монстры музыки, остры на языки / Полны отваги» [4].

Для сравнения процитируем несколько строк из стихотворения В. Маяковского: «Любовь любому рожденному дадена, — / но между служб, / доходов / и прочего / со дня на день / очерствеает сердечная почва» [2, с. 334].

Заключение. Владимир Маяковский стал реформатором отечественного стихосложения. И хотя его раннее творчество отдает дань уважения традиционной форме, дальнейшие опыты поэта ведут его своей уникальной дорогой. Для В. Маяковского характерна установка на разговорную речь, обращение к слушателю, что и определило особенности ритмики его произведений. Распатывание классического метра, предпринятое поэтом, востребовано сегодня в рэп-поэзии. Достижения Владимира Маяковского в области рифмы, ритмики и строфики поэтических текстов с успехом используются в творчестве представителей современной ритмической поэзии. Можно сделать вывод о том, что современные российские рэперы используют в своем творчестве приемы, разработанные русскими поэтами-авангардистами.

Список цитируемых источников

1. Гаспаров, М. Л. Русские стихи 1890-х—1925-го годов в комментариях / М. Л. Гаспаров. — М. : Высш. шк., 1993.
2. Маяковский, В. В. Сочинения : в 2 т. / В. В. Маяковский. — М. : Правда, 1987.
3. Маяковский, В. В. Стихотворения. Поэмы. Пьесы / В. В. Маяковский. — Л. : Художест. лит., 1983.
4. Рэп-текст. РФ. Тексты песен рэп-исполнителей [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://рэп-текст.рф/>. — Дата доступа: 20.10.2018.
5. Сайт Миши Маваша [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://mavashimisha.ru/>. — Дата доступа: 20.10.2018.

УДК 82

Н. С. Зубрыцкая

Дзяржаўная ўстанова адукацыі «Сярэдняя школа № 20 г. Баранавічы», Баранавічы

ВОБРАЗ МАЛОЙ РАДЗІМЫ Ў ТВОРЧАСЦІ ПАЭТА-ЗЕМЛЯКА ЯНА ЧАЧОТА

Уводзіны. У кожнага чалавека ёсць родны кут, дзе ён нарадзіўся і адкуль пачаў свой жыццёвы шлях. З любові да бацькоўскага дома, да роднай вёскі ці горада пачынаецца і высыпае пачуццё любові і да нашай вялікай радзімы — Беларусі. Тут, на роднай зямлі, закладваецца духоўны свет чалавека, асновы маралі, адбываецца станаўленне актыўнай грамадзянскай і творчай пазіцыі.

Гістарычны лёс беларускага народа і яго культуры ў другой палове XVIII і пачатку XIX стагоддзя развіваўся ў вельмі цяжкіх умовах. Абставіны былі неспрыяльныя, але беларускае мастацкае пісьменства выжыла, захавала сябе, бо сваімі каранямі было моцна звязана з народнай глебай, заставалася арганічнай часткай духоўнай культуры народа. Адбываецца пачатковы перыяд станаўлення новай беларускай літаратуры, пачынальнікам якога з’яўляецца Ян Чачот.